

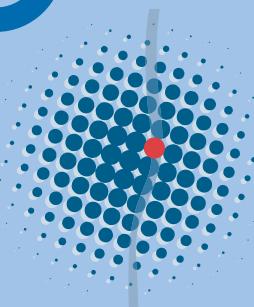
# 2000-2015

## Schéma de cohérence territoriale de la région de Strasbourg

## Schéma de cohérence territoriale für die Region Straßburg

n°/Nr. 9

Juin 2004



### Jardin des Deux Rives Garten der Zwei Ufer



Dans la région Strasbourg-Ortenau, où l'aménagement du territoire est indissociablement lié à la réalité transfrontalière, il est devenu impensable d'élaborer les documents de planification sans tenir compte des actions menées de l'autre côté du Rhin.

Construire une véritable région urbaine transfrontalière, telle est l'ambition du Livre blanc transfrontalier dont le contenu sert à l'élaboration du SCOTERS et du Regionalplan Südlicher Oberrhein.

In der Region Straßburg-Ortenau ist Raumplanung untrennbar mit der grenzüberschreitenden Realität verbunden. Daher ist es heute undenkbar, raumordnerische Planungsgrundlagen zu erstellen, ohne die auf der jeweils anderen Rheinseite durchgeführten Maßnahmen zu berücksichtigen. Das Anliegen des Weißbuchs besteht in der Schaffung eines wirklich grenzüberschreitenden Planungsraums. Die Inhalte dieses Dokuments fließen in die Erarbeitung des französischen SCOTERS und des Regionalplans Südlicher Oberrhein ein.

## "Livre blanc : construire, renforcer, partager"

C'est parti : le Livre blanc transfrontalier est sous presse. Allemands et Français sont d'accord sur son contenu. Produit de 2 années de travail, ce document de 160 pages co-rédigé par 10 partenaires présente un état des lieux de la région transfrontalière Strasbourg-Ortenau. Il examine à la loupe les dimensions économiques, culturelles, urbaines et environnementales de cet espace et met en perspective 25 projets concrets qui auront des répercussions sur le quotidien du million d'habitants de cette région.

Le travail conduit en commun et les 25 propositions de projet traduisent une volonté et une conviction politiques fortes de part et d'autre du Rhin de construire une véritable région transfrontalière. Le Livre blanc répond ainsi aux trois objectifs fixés au départ par les partenaires franco-allemands :

- partager une vision commune pour le développement et l'aménagement du territoire de la région transfrontalière ;
- renforcer Strasbourg dans sa fonction de métropole européenne et internationale ;
- construire une région transfrontalière au quotidien.

Le Livre blanc peut être téléchargé sur [www.strasbourg-ortenau.org](http://www.strasbourg-ortenau.org)

## "Weißbuch: aufbauen, ausbauen, teilen"

Es ist soweit: Das „Grenzüberschreitende Weißbuch“ geht in den Druck. Die deutschen und französischen Partner sind sich über seinen Inhalt einig. Im Ergebnis einer zweijährigen gemeinsamen Arbeit unter Leitung eines deutsch-französischen Lenkungsausschusses stellt das Dokument auf 160 Seiten eine Bestandsaufnahme der grenzüberschreitenden Region Straßburg – Ortenau an, indem es die wirtschaftlichen, kulturellen, städtebaulichen und umweltbezogenen Aspekte dieses Raums genauestens untersucht. Des Weiteren schlägt das Weißbuch 25 Projekte vor, deren Umsetzung sich konkret auf das Alltagsleben in der eine Million Bürger zählenden Region auswirken wird. Die gemeinsam geleistete Arbeit und die 25 konkreten Projekte spiegeln den in Deutschland und Frankreich vorhandenen starken politischen Willen und die feste Entschlossenheit zu einer wirklich grenzüberschreitenden Region wider. Das Weißbuch trägt den drei zu Anfang des Projekts von den deutschen und französischen Partnern aufgestellten Zielen Rechnung:

- Erarbeitung einer gemeinsamen Sichtweise von Entwicklung und Raumplanung in der grenzüberschreitenden Region;

- Ausbau der Rolle Straßburgs als europäische und internationale Metropole;
- Aufbau einer Region, deren grenzüberschreitender Charakter sich im Alltag niederschlägt.

Das Weißbuch kann von folgender Website heruntergeladen werden: [www.strasbourg-ortenau.org](http://www.strasbourg-ortenau.org)

### Sommaire      Inhalt

Le Livre blanc > p. 2

Das Weißbuch > S. 3

Entretien avec Colette et Ute > p. 4

Gespräch mit Colette und Ute > S. 5

Des moyens pour agir > p. 6

Instrumente zum Handeln > S. 7

Organiser l'espace > p. 8

Den Raum organisieren > S. 9

Préserver l'environnement > p. 10

Die Umwelt schützen > S. 11

Des projets à vivre > p. 12

Lebensnahe Projekte > S. 13

# Le Livre blanc



## Un Livre blanc pour quoi faire ?

Le Livre blanc est un socle commun qui doit servir de cadre de référence au SCOTERS et au Regionalplan. Il concerne un million d'habitants dans un rayon d'environ 30 km autour de Strasbourg, soit 190 communes françaises et allemandes. Un tel document est une première. Il constitue la base d'un projet de développement cohérent de toute la région Strasbourg-Ortenau, il donne aux habitants la possibilité de resserrer et de consolider leurs liens et, enfin, il contribue à l'essor régional et à la construction d'une région véritablement européenne.

## Dix partenaires impliqués

Le Comité politique de pilotage transfrontalier a conduit et validé les différentes études et orientations du Livre blanc. Il réunit 10 partenaires : le Syndicat mixte pour le SCOTERS (dont les membres sont la Communauté urbaine de Strasbourg, 11 Communautés de communes et 7 communes), l'Etat français, la Région Alsace, le Département du Bas-Rhin, l'Ortenaukreis, le Regionalverband Südlicher Oberrhein, les villes de Achern, Kehl, Lahr et Offenbourg.

## Un financement européen

Le Livre blanc Strasbourg-Ortenau est un projet INTERREG III. Un budget de 240 000 € a été alloué à sa réalisation. 120 000 € proviennent du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) et 30 000 € des membres du Syndicat mixte pour le SCOTERS. Les autres partenaires ont versé 10 000 € chacun.



## Que contient le Livre blanc ?

Le Livre blanc s'articule autour d'orientations ou fondements thématiques d'un développement commun transfrontalier et de 25 projets concrets qui en découlent.

## Le Livre blanc étape par étape

En 1999, à l'occasion de la mise en révision du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme strasbourgeois, élus et collectivités choisissent d'élargir le périmètre du futur schéma à l'aire urbaine française. Ils proposent d'associer les partenaires allemands à leur démarche prospective territoriale. Et c'est ainsi qu'est né le Livre blanc dont voici les différentes étapes de réalisation.



- Octobre 2001 : un premier travail commun est validé : "Les études préalables". Il a permis de dresser un état des lieux et d'harmoniser les données relatives à la connaissance du territoire.
- Novembre 2002 : un avant-projet du Livre blanc identifie les thèmes porteurs et les décline en projets concrets.
- Janvier 2003 : une ébauche du Livre blanc est présentée au Comité politique de pilotage transfrontalier à Offenbourg.
- Mars 2003 : un séminaire transfrontalier est organisé. 120 Français et Allemands –experts, élus, habitants et socio-professionnels– sont réunis pour tester la pertinence de la démarche, débattre des orientations et des projets et pour dégager de nouvelles idées.
- Juin 2003 : une nouvelle version du Livre blanc est présentée au Comité politique de pilotage transfrontalier à Lahr.
- Juillet-septembre 2003 : une concertation est ouverte donnant l'occasion à l'ensemble des collectivités, des organismes concernés et des habitants de s'exprimer sur le projet.
- Décembre 2003 : le Comité politique de pilotage transfrontalier valide les orientations générales du Livre blanc sous réserve de modifications d'ordre rédactionnel.

Les 6 thèmes porteurs synthétisent les domaines potentiels de projets et d'enjeux communs et recouvrent les axes de développement pour une meilleure intégration transfrontalière.

• **Réseau de villes et métropole.** Ce thème traite les questions d'armature urbaine, de l'économie et des infrastructures, qu'il est essentiel de connaître et de transcrire dans les documents d'urbanisme pour parvenir à un développement du territoire équilibré et durable.

• **Développement économique transfrontalier.** Ce thème décrit les potentialités économiques qui pourront être valorisées dans le contexte transfrontalier. Il vise une mise en réseau des entités économiques et de meilleures synergies entre les acteurs.

• **Évolution démographique et occupation du sol.** Ici, c'est la structure urbaine et l'urbanisation qui sont examinées à partir de l'évolution démographique. Il s'agit de veiller au

rapport équilibré entre territoire urbanisé et espaces naturels à préserver et d'assurer une consommation économique de l'espace.

• **Infrastructures de communication et mobilité.** Ce thème met l'accent sur le déficit et les lacunes dans les transports en communs sur le territoire transfrontalier.

• **Paysage et environnement.** À travers ce thème il s'agit de préserver et de mettre en valeur la ressource en eau, de mettre en réseau des espaces naturels et de réduire les risques environnementaux.

• **Culture, loisirs et tourisme.** Ce sont les domaines clés du potentiel d'intégration d'une région transfrontalière. Améliorer la coopération entre les acteurs de la vie culturelle et ceux du tourisme, ainsi que valoriser l'offre culturelle et touristique de la région Strasbourg-Ortenau constituent les principaux enjeux.

# Die Etappen des Weißbuchs

Als 1999 die Fortschreibung der raumordnerischen Planungsgrundlage von Straßburg (Schéma directeur) in die Wege geleitet wurde, beschlossen Mandatsträger und Gebietskörperschaften, den Planungsbereich des künftigen Dokuments auf das französische Umland zu erweitern. Vor diesem Hintergrund schlugen sie vor, auch die deutschen Partner in dieses Raumordnungsvorhaben einzubeziehen. So wurde die Idee zum Weißbuch geboren, dessen Erarbeitung mehrere Etappen umfasst:



- Oktober 2001: Die „Vorbereitende Studie“, das Ergebnis einer ersten gemeinsamen Arbeitsphase, wird genehmigt. In dieser Studie werden eine Bestandsaufnahme der Region erstellt und die Gebietsdaten harmonisiert.

- November 2002: In einem Vorentwurf des Weißbuchs werden die Schlüsselthemen definiert und konkrete Projekte vorgeschlagen.
- Januar 2003: Ein Weißbuch-Entwurf wird dem Grenzüberschreitenden Politischen Lenkungsausschuss bei seiner Tagung in Offenburg vorgelegt.
- März 2003: An einem grenzüberschreitenden Seminar nehmen 120 deutsche und französische Experten, Politiker, Bürger und Vertreter aus Wirtschaft und Gesellschaft teil. Sie prüfen das Vorhaben und debattieren die Orientierungslinien und die konkreten Projekte, um neue Anregungen und Vorschläge auszuarbeiten.
- Juni 2003: Bei der Tagung des Politischen Lenkungsausschusses in Lahr wird eine neue Fassung des Weißbuchs vorgelegt.
- Juli - September 2003: Die Phase der Bürgerbeteiligung gibt allen Gebietskörperschaften, betroffenen Einrichtungen und Bürgern die Möglichkeit, Stellung zum Projekt zu beziehen.
- Dezember 2003: Der grenzüberschreitende Politische Lenkungsausschuss genehmigt die allgemeinen Orientierungslinien des Weißbuchs vorbehaltlich redaktioneller Änderungen.

## Ein Weißbuch: Wozu?

Das Weißbuch stellt ein gemeinsames Fundament, einen Bezugsrahmen für die raumordnerischen Planungsgrundlagen SCOTERS und Regionalplan dar.

Das Weißbuch betrifft einen Raum mit einer Million Einwohner und einem Radius von ca. 30 km um Straßburg, d.h. 190 deutsche und französische Gemeinden. Ein derartiges Dokument wurde zum ersten Mal erarbeitet. Es ist die Grundlage für eine koordinierte Entwicklung des Raums Straßburg-Ortenau und gibt den Bürgern die Möglichkeit, ihre Beziehungen zu vertiefen und auszubauen. Schließlich fördert es den regionalen Aufschwung und die Herausbildung einer wirklich europäischen Region.

## 10 Partner

Die verschiedenen Studien und Orientierungslinien des Weißbuchs wurden von einem deutsch-französischen Lenkungsausschuss genehmigt, dem zehn Partner angehören:

Zweckverband des SCOTERS, französischer Staat, Région Alsace, Département Bas-Rhin, Ortenaukreis, Regionalverband Südlicher

Oberrhein, die Städte Achern, Kehl, Lahr und Offenburg.

## EU-Finanzierung

Das Weißbuch Straßburg-Ortenau ist ein INTERREG-III-Projekt. Für seine Durchführung wurde ein Budget von 240 000 € bereitgestellt, davon stammen 120 000 € vom Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE), die Mitglieder des Zweckverbandes steuerten für den SCOTERS 30 000 € bei, die anderen Partner jeweils 10 000 €.

## Der Inhalt des Weißbuchs

Im Mittelpunkt des Weißbuchs stehen seine thematisch geordneten Orientierungslinien für die gemeinsame grenzüberschreitende Entwicklung sowie die sich aus diesen ergebenden 25 konkreten Projekte.

In sechs Schlüsselthemen werden die Entwicklungsschwerpunkte für eine verbesserte grenzüberschreitende Integration sowie Felder für potenzielle Projekte und gemeinsame Aufgaben und Ziele aufgezeigt:

- **Städtenetz und Metropole.** In diesem Themenkomplex wird die Frage der städtischen Versorgungsstruktur hinsichtlich der Wirtschaftsstandorte und der Infrastruktur behandelt. Diese Strukturen müssen bekannt sein und in die raumordnerischen Planungsgrundlagen integriert werden, damit eine ausgewogene und nachhaltige Gebietsentwicklung erfolgen kann.

- **Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklung.** Unter diesem Punkt werden die wirtschaftlichen Möglichkeiten beschrieben, die sich in einem grenzüberschreitenden Umfeld entwickeln können.

Schwerpunktmaßig geht es hier um die Vernetzung von Wirtschaftsunternehmen und die Verbesserung der Synergieeffekte zwischen den verschiedenen Akteuren.

- **Bevölkerungsentwicklung und Flächennutzung.** Ausgehend von der demografischen Entwicklung werden in diesem Thema Siedlungsstruktur und Urbanisierung untersucht. Es geht um ein ausgewogenes Verhältnis zwischen städtischem Raum und erhaltenswerten Naturgebieten sowie um einen sparsamen Flächenverbrauch.

- **Infrastruktur und Mobilität.** Dieses Schlüsselthema zeigt die Defizite und Versäumnisse im Bereich des Öffentlichen Nahverkehrs in der grenzüberschreitenden Region auf.

- **Landschaft und Umwelt.** Im Mittelpunkt dieses Schlüsselthemas stehen der Erhalt und die Nutzung der Wasserressourcen und Naturgebiete, der Freiraumverbund sowie die Verringerung von Umweltrisiken.

- **Kultur, Freizeit und Tourismus.** Diese Bereiche spielen eine zentrale Rolle für das Integrationspotenzial einer grenzüberschreitenden Region. Daher ist es eine sehr wichtige Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den Akteuren von Kultur und Tourismus und das Angebot der Region Straßburg-Ortenau in diesen beiden Bereichen zu verbessern.

# Das Weißbuch

# Exercice de coopération

## Écouter l'autre

"L'esprit de concertation qui a présidé à l'élaboration du Livre blanc est sans doute aussi important que le document lui-même. Chacun a fait des efforts pour écouter l'autre et le comprendre.

Ce Livre blanc est une construction volontaire : aucune loi ne nous obligeait à le faire. Tous les partenaires s'y sont fortement investis car ils y voyaient un enjeu majeur pour l'avenir et le développement de notre région Strasbourg-Ortenau."

Michel Reverdy,  
Directeur du Syndicat mixte / Scoters.

# Entretien avec Colette et Ute

Les rédactrices du Livre blanc, ce sont elles :

Ute Langendörfer et Colette Koenig. L'une est allemande, architecte-urbaniste et consultante à l'Adeus. Elle a participé au projet dès 2000 et a appris le français (qu'elle maîtrise remarquablement) sur le tas. L'autre est française et directrice d'études à l'agence d'urbanisme.



## Quel était le rôle du Comité technique ?

Colette Koenig : Le Comité technique est constitué des représentants techniques des 10 partenaires. Il s'est réuni plus de vingt fois à Kehl, Offenburg, Lahr et Strasbourg. Les membres du Comité ont préparé le terrain, débattu des idées, sélectionné les projets les plus pertinents avant de les soumettre à leurs élus respectifs pour validation. Ils ont également fait un très bon travail de relecture.

Ute Langendörfer : Le Comité technique a beaucoup enrichi ce document.

## Comment faire ensemble ?

Colette Koenig : La relation transfrontalière ne peut fonctionner que s'il y a une volonté de faire ensemble. Or, pour faire des choses ensemble, il faut pouvoir décrypter comment l'autre fonctionne. Par ailleurs, il est évident que des questions liées à l'environnement, à la pollution ou à la localisation de certains équipements structurants ne peuvent être traitées qu'ensemble.

## Quels sont les freins rencontrés ?

Ute Langendörfer : La langue peut être perçue comme un frein. Mais tout le monde est confronté à la différence de législation, de méthodes, de façons de faire. Les conceptions sont très différentes de part et d'autre. Par exemple, côté français, l'État participe au Comité de pilotage transfrontalier alors que du côté allemand, le partenaire qui a la charge du plus grand territoire, c'est le "Regionalverband".

## Croyez-vous que c'est gagné ?

Colette Koenig : On y arrivera lorsqu'on aura intégré le transfrontalier dans tous les raisonnements.

Par ailleurs, l'enjeu pour les différentes collectivités et institutions est de capitaliser de façon durable toutes les questions sur le transfrontalier. L'intérêt est que tout le monde acquiert une compétence transfrontalière dans son domaine d'expertise (logement, transport, etc.).

## Le Livre blanc fini, quels sont les projets ?

Ute Langendörfer : Nous réalisons un mode d'emploi du territoire transfrontalier qui permettra d'apporter des réponses pratiques sur le mode de faire de part et d'autre du Rhin en particulier dans le domaine de la production de logements, de l'aménagement de zones d'activité, de la localisation des équipements commerciaux, etc... Ces interrogations ont été soulevées par les acteurs de la coopération tout au long de nos travaux.

## Hat sich das Weißbuch in den zwei Jahren seiner Ausarbeitung stark weiterentwickelt?

Colette Koenig: Zu Beginn sollten hauptsächlich Raumordnung und Planung im Mittelpunkt des Weißbuchs stehen. Doch allmählich haben sich – insbesondere auf deutscher Seite – der Gedanke und der Wille zu konkreten Projekten abgezeichnet. Wir haben eine sehr ausführliche Arbeit geleistet. Was im Weißbuch steht, ist mit den aufgeführten Partnern machbar.

## Wie ist es Ihnen gelungen, „vierhändig“ und zweisprachig zu schreiben?

Ute Langendörfer: Wir haben das Weißbuch kapitelweise, Schlüsselthema für Schlüsselthema verfasst und uns die Arbeit nach unseren Fähigkeiten und Kompetenzen aufgeteilt. Jede hat in ihrer Sprache geschrieben. Das war die Regel. Wir haben Texte übersetzen lassen, aber auch viele selbst übersetzt.

Colette Koenig: Die Einführungen sind Gemeinschaftsproduktionen: Man liest das Geschriebene wieder und wieder und verändert. Die Hauptsache ist, sich darüber

zu einigen, was man machen will. Ute und ich haben nicht den gleichen Denkansatz. Während ich eher grundsätzliche Ideen und Überlegungen vorbringe, geht Ute sehr methodisch vor. Das hat sich gut ergänzt und uns voran gebracht.

## Welche Rolle hat der technische Begleitausschuss gespielt?

Colette Koenig: Dem technischen Begleitausschuss gehören die Fachkräfte der 10 Projektpartner an. Er ist über 20 Mal in Kehl, Offenburg, Lahr und Straßburg zusammengekommen. Seine Mitglieder haben die Themenauswahl begleitet, Ideen diskutiert und die geeigneten Projekte ausgewählt, bevor sie sie ihren Mandatsträgern zur Genehmigung vorgelegt haben. Außerdem haben sie sehr gut Korrektur gelesen.

Ute Langendörfer: Der technische Begleitausschuss hat das Weißbuch stark bereichert.

## Wie kann die Zusammenarbeit funktionieren?

Colette Koenig: Grenzüberschreitende Beziehungen können nur funktionieren, wenn der Wille zur Zusammenarbeit vorhanden ist.

Wenn man zusammenarbeiten will, muss man jedoch zunächst einmal begreifen, wie der andere funktioniert. Außerdem liegt es auf der Hand, dass Fragen des Umweltschutzes oder der Ansiedlung bestimmter Infrastruktureinrichtungen nur gemeinsam in Angriff genommen werden können.

## Welche Hindernisse mussten überwunden werden?

Ute Langendörfer: Die Sprache kann als Hindernis empfunden werden. Außerdem waren wir alle mit unterschiedlichen Gesetzen, Methoden und Arbeitsweisen konfrontiert. Die Auffassungen unterscheiden sich stark. So ist beispielsweise auf französischer Seite der Französische Staat im Lenkungsausschuss vertreten, während auf deutscher Seite das größte Gebiet vom Regionalverband vertreten wird.



# Eine Schule der Zusammenarbeit

## Gespräch mit Colette und Ute

### Dem anderen zuhören

„Der Geist der Abstimmung und Koordinierung, der bei der Ausarbeitung des Weißbuchs omnipräsent war, hat gewiss einen ebenso hohen Stellenwert wie das Dokument selbst. Jeder war bemüht, dem anderen zuzuhören und ihn zu verstehen.“

Das Weißbuch wurde von den Beteiligten auf freiwilliger Basis erarbeitet; keine Vorschrift hat uns dazu verpflichtet. Dennoch haben sich alle Partner für diese Arbeit engagiert, weil sie darin eine sehr wichtige Aufgabe für die Zukunft, für die Entwicklung unserer Region Straßburg-Ortenau sahen.“

Michel Reverdy,  
Geschäftsführer des Zweckverbandes/  
Scoters

### Meinen Sie, es ist geschafft?

Colette Koenig: Wir werden es schaffen, wenn der grenzüberschreitende Ansatz in alle Überlegungen einbezogen wird.

Im Übrigen ist es Aufgabe der verschiedenen Gebietskörperschaften und Institutionen, sich alle grenzüberschreitenden Fragen dauerhaft zu eigen zu machen. Es geht darum, dass alle in ihrem jeweiligen Fachbereich (Wohnungswesen, Verkehr usw.) grenzüberschreitende Kompetenz erlangen.

### Welche Projekte stehen nach dem Weißbuch an?

Ute Langendörfer: Wir erstellen einen Leitfaden für die Raumordnung in der grenzübergreifenden Region, welcher praxisorientierte Antworten auf die Verfahrensweisen beiderseits des Rheins geben soll – insbesondere zu den Themen Wohnungsbau, Gewerbegebiete und Ansiedlung von kommerziellen Einrichtungen. Diese Fragen wurden im Lauf unserer Arbeit von den verschiedenen Akteuren innerhalb der Zusammenarbeit immer wieder angesprochen.

# 25 projets à la loupe



Le Livre blanc transfrontalier, ce sont 25 projets concrets.

Certains sont déjà réalisés. Ainsi, à l'heure où nous mettons sous presse, le Jardin des Deux Rives a-t-il déjà été inauguré. D'autres sont en cours de réalisation. D'autres encore sont au stade de la conception ou de l'idée. Certains ne se réaliseront

peut-être jamais. Une partie de ces projets porte sur les moyens logistiques et l'organisation de l'espace, et structure ainsi le territoire de la région Strasbourg-Ortenau.

D'autres projets sont en prise directe avec le quotidien des habitants.

## Des moyens pour agir

Pour que la coopération transfrontalière prenne tout son sens et soit effective, il faut dépasser le cap des bonnes intentions. C'est aussi en cela que le Livre blanc est innovant. Les 25 projets qu'il propose permettront de concrétiser les orientations communes retenues pour un développement transfrontalier cohérent de l'ensemble de la région Strasbourg-Ortenau.

### Un Syndicat mixte pour planifier

Cette instance politique, composée de collectivités territoriales compétentes en matière d'aménagement et de développement de part et d'autre du Rhin, aura pour mission de concevoir et d'organiser une planification territoriale commune. Ce projet est une contribution à la création future de l'Eurodistrict CUS-Ortenau.

### Un pôle pour réunir les compétences transfrontalières

Si Strasbourg, capitale parlementaire de l'Europe, est le siège de nombreuses institutions internationales, Kehl est le siège de nombreuses institutions transfrontalières du Rhin supérieur. Afin de les renforcer et de conforter le rôle de la ville, un projet prévoit de nombreuses actions comme le partage de locaux, de matériels et d'informations, l'organisation de manifestations communes, des panneaux signalétiques, un portail Internet.



### Des partenariats stratégiques pour faire le poids

Il s'agit de faire du lobbying et de mutualiser ses efforts afin d'attirer des investisseurs, de faire le poids face aux pouvoirs publics afin d'obtenir l'installation d'équipements structurants, tels le TGV et la Magistrale pour l'Europe, de poser des candidatures communes pour l'accueil de grands projets ou d'Agences européennes.

# 25 Projekte unter die Lupe genommen

Das grenzüberschreitende Weißbuch umfasst 25 konkrete Projekte. Einige davon sind schon umgesetzt. So ist beispielsweise der „Garten der zwei Ufer“ bereits eröffnet, wenn das Weißbuch in den Druck geht.

Andere Vorhaben befinden sich in der Ausführungsphase oder in der Entwurfs- oder Konzeptphase. Und manche werden vielleicht nie das Licht der Welt erblicken. Ein Teil dieser Projekte sind logistischer und organisatorischer Art und strukturieren damit die Region Straßburg-Ortenau.

Andere Projekte stehen in direktem Bezug zum Alltag der Bürger.

## Instrumente zum Handeln



Damit die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wirklich Sinn macht und effizient ist, muss sie das Stadium der Absichtserklärungen hinter sich lassen. Auch hier innoviert das Weißbuch. Denn mit den 25 vorgeschlagenen Projekten wird den gemeinsam definierten Orientierungslinien für eine kohärente grenzüberschreitende Entwicklung der gesamten Region Straßburg-Ortenau eine konkrete Form gegeben.

### Ein Zentrum zur Bündelung grenzüberschreitender Kompetenzen

Während in der europäischen Parlamentshauptstadt Straßburg zahlreiche internationale Institutionen ansässig sind, ist die Stadt Kehl Sitz einer Vielzahl von grenzüberschreitenden Institutionen der Oberrhein-Region. Eines der Projekte sieht zahlreiche Maßnahmen vor, mit denen diese Einrichtungen dauerhaft gesichert und die Rolle der Stadt gestärkt werden sollen, so die gemeinsame Nutzung von Räumen, Material und Informationen, die Ausrichtung gemeinsamer Veranstaltungen, Hinweistafeln, ein Internet-Portal.

### Ein Zweckverband als Planer

Diesem politischen Gremium sollen die im deutschen und französischen Gebiet für Raumplanung und Entwicklung zuständigen Körperschaften angehören. Der Auftrag des Zweckverbands soll darin bestehen, ein Konzept für die gemeinsame Raumplanung zu erarbeiten und sie zu organisieren. Dieses Projekt ist ein Beitrag zum künftigen Eurodistrikt CUS-Ortenau.

### Strategische Partnerschaften verleihen Gewicht

Lobby-Arbeit und gemeinsame Anstrengungen sind wichtig, um Investoren zu interessieren, gegenüber den Trägern öffentlicher Belange auf die Umsetzung von Infrastrukturvorhaben wie des TGV und der „Magistrale für Europa“ hinzuwirken und sich gemeinsam für große Vorhaben und die Niederlassung europäischer Agenturen zu bewerben.

# Organiser l'espace

Conformément à la loi française Solidarité et Renouvellement Urbains, les projets prévus dans le Livre blanc transfrontalier prennent en compte toutes les dimensions de l'espace : ville et campagne, habitat et commerce, espaces verts et tourisme. L'organisation de ces espaces tisse la trame de la région Strasbourg-Ortenau.

### Sur l'axe Strasbourg - Kehl

La revalorisation de l'axe Est-Ouest est un enjeu pour le développement de l'agglomération et, au-delà, pour la construction de l'Europe. Une première étape significative vient d'être franchie avec le Jardin des Deux Rives. Les nombreux autres projets qui sont prévus sur cet axe augurent d'un continuum urbain entre Strasbourg et Kehl. L'idée est notamment d'aménager la Place de l'Etoile et les terrains à proximité de la Porte de France, de construire de nouveaux équipements le long des bassins Dusuzeau et Austerlitz, de transformer la B28 kehloise en boulevard urbain ainsi que l'esplanade de la gare de Kehl.



### Au cœur du réseau ferré européen

L'interconnexion des réseaux à grande vitesse français et allemand (TGV et ICE) assurera à Strasbourg une véritable intégration au sein du réseau des grandes voies de communication ferrées internationales et des grandes plate-formes aéroportuaires européennes. Cette jonction nécessitera des aménagements, mais aussi le doublement du pont ferroviaire sur le Rhin. Les récents accords franco-allemands ont entériné la réalisation de ces mesures.

### Un urbanisme maîtrisé

La rareté et la cherté du foncier ainsi que le développement démographique à venir incitent à déterminer les sites futurs d'urbanisation afin de ne pas gaspiller l'espace. Pour ce faire, les réserves foncières disponibles au niveau de l'ensemble de la région seront identifiées à partir de documents de planification comme le PLU, et les zones futures d'urbanisation seront repérées et définies en tenant compte des contraintes économiques, paysagères, etc. Ce travail déjà effectué dans le périmètre du SCOTERS est en cours du côté allemand. Il fait appel à des techniques de cartographie, images satellites et numérisation.

### Un développement commercial régulé

L'installation de pôles commerciaux à la périphérie des villes est une menace pour la vitalité des centres-villes et de leurs commerces. Un schéma de développement commercial transfrontalier une fois défini permettrait de réguler les implantations de grands équipements, fixer des objectifs pour le développement et les localisations du commerce.

### Une trame verte transfrontalière

La trame verte alsacienne et le réseau biotope allemand ont les mêmes objectifs : protéger, gérer et créer un réseau d'espaces naturels d'intérêt écologique. Ces dispositifs seront plus efficaces s'ils sont harmonisés et complétés. Le projet de trame verte transfrontalière vise à établir une cartographie de la trame verte existante, à harmoniser les travaux, échanger des informations et des méthodes, proposer un catalogue de mesures de gestion communes et identifier des actions prioritaires et leurs modalités de financement.



### Un tourisme réfléchi

La mise en service de l'échelle à poissons de Gambsheim prévue en 2006 devrait entraîner une augmentation significative du nombre de visiteurs sur le site rhénan de Gambsheim-Rheinau. Cette affluence profitant à tous, il est nécessaire d'établir un schéma touristique commun qui prévoit la conception des produits touristiques tels les visites des installations ou les circuits de découverte thématique, la construction de parkings et voies d'accès, etc.

## 25 Projekte unter die Lupe genommen



# Den Raum organisieren

In Übereinstimmung mit den Vorgaben des französischen Gesetzes über Solidarität und Stadterneuerung tragen die im Weißbuch vorgeschlagenen Projekte allen gebietsrelevanten Aspekten Rechnung: Stadt und Land, Wohnwesen und Handelseinrichtungen, Grünflächen und Tourismus.

Durch die Organisation dieser Räume wird die Region Straßburg-Ortenau strukturiert.

### Die Achse Straßburg-Kehl

Die Stadtentwicklung der Ost-West-Achse zwischen Straßburg und Kehl ist ein wichtiges Vorhaben für das Ballungsgebiet und darüber hinaus auch vor dem Hintergrund des europäischen Aufbaus von großer Bedeutung. Mit der Eröffnung des „Gartens der zwei Ufer“ wurde ein erster wichtiger Meilenstein auf dieser Achse gelegt. Die vielen anderen Vorhaben werden zur Entstehung eines einheitlichen Stadtbildes zwischen Straßburg und Kehl beitragen. Zu den Schwerpunkten dieses Projekts zählen die Neugestaltung des Umfelds der Place de l'Etoile und des Viertels Porte de France, die Errichtung von neuen Gebäuden entlang der Hafenbecken „Dusuzeau“ und „Austerlitz“, der Ausbau der B 28 auf der Kehler Seite zu einem Stadt boulevard und die Umgestaltung des Bahnhofsvorplatzes in Kehl.

### Ein Schnittpunkt des europäischen Eisenbahnnetzes

Die Verknüpfung der deutschen und französischen Hochgeschwindigkeitsnetze (ICE und TGV) wird Straßburg die Anbindung an das internationale Schienenverkehrsnetz und an die großen europäischen Flughäfen sichern. Um diese Verknüpfung durchführen zu können, sind verschiedene Anpassungen sowie eine zweite Eisenbahnverbindung über den Rhein erforderlich. Diese Maßnahmen wurden in den jüngsten deutsch-französischen Abkommen bestätigt.

### Kontrollierte Stadtentwicklung

Grund und Boden ist in der Region rar und teuer, und auch aufgrund der zu erwartenden demografischen Entwicklung sollen Schwerpunkte für die künftige Siedlungsentwicklung bestimmt werden, damit eine Verschwendungen von Flächen vermieden werden kann.

Mit diesem Ziel sollen die gesamten in der Region verfügbaren Flächenreserven in Planungsunterlagen wie den Flächenutzungsplänen erfasst und künftige Siedlungsvorhaben unter Berücksichtigung von wirtschaftlichen, landschaftlichen u.a. Erfordernissen ausgewiesen und definiert werden. Diese Arbeit, bei der kartografische Methoden, Satellitenbilder und Digitaltechnologie zum Einsatz kommen, wurde für den Planungsbereich des SCOTERS bereits geleistet; auf der deutschen Seite befindet sie sich in der Durchführung.

### Gesteuerte Einzelhandelsentwicklung

Die Niederlassung großer Einkaufszentren an der Peripherie der Städte stellt eine Bedrohung für die Vitalität der Stadtzentren und ihrer Einzelhandelsunternehmen dar. Die Entwicklung eines grenzüberschreitenden Einzelhandelskonzeptes könnte diesem Trend entgegenwirken, die Ansiedlung von Einzelhandelsgroßprojekten steuern und Ziele für die Entwicklung und Standortwahl von Einzelhandelsbetrieben vorgeben.

### Ein grenzüberschreitendes Freiraumverbundsystem

Das elsässische Grünflächenverbundsystem und die deutsche Biotopvernetzung verfolgen die gleichen Ziele: die Schaffung, den Schutz und das Management eines Verbundsystems von ökologisch wertvollen Naturräumen. Diese Maßnahmen sind noch effizienter, wenn sie aufeinander abgestimmt werden und sich ergänzen. Gegenstand des Projekts für ein grenzüberschreitendes Freiraumverbundsystem ist die Kartierung der bestehenden Verbundsysteme, die Abstimmung der Arbeiten und der Austausch von Informationen und Methoden. Darüber hinaus sollen ein Maßnahmenkatalog für das gemeinsame Management erstellt, prioritäre Maßnahmen bestimmt sowie Vorschläge zu deren Finanzierung gemacht werden.

### Tourismus mit Bedacht

Die für 2006 geplante Inbetriebnahme der Fischtrappe in Gamsheim wird vermutlich einen signifikanten Anstieg der Besucherzahlen am Rheinübergang Gamsheim-Rheinau nach sich ziehen. Da dieser Zuwachs allen zugute kommt, sollten touristische Angebote wie die Besichtigung der Anlagen und thematische Rundwege, aber auch die Schaffung von Parkplätzen und Zugangsstraßen und -wegen in einem abgestimmten touristischen Gesamtkonzept gemeinsam erarbeitet werden.



25 projets à la loupe

# Préserver l'environnement



Fini le temps où l'on disait que le nuage de Tchernobyl s'était arrêté à Kehl. La pollution ne connaît pas de frontières. Conscients de cette urgence, les partenaires franco-allemands prévoient plusieurs projets pour préserver notre environnement.



## Mettre en commun les informations sur les activités polluantes

Il s'agit de dresser une cartographie des établissements à risque ou des activités polluantes de la région, d'identifier les populations et les biens les plus exposés, d'imaginer des scénarii d'accidents et d'organiser un plan de secours transfrontalier.

## Contre le bruit

L'agglomération transfrontalière Strasbourg - Kehl prévoit d'établir une carte des bruits et d'élaborer un plan d'actions afin de protéger les populations contre les nuisances sonores.

## Gestion des eaux pluviales

La politique communautaire dans le domaine de l'eau impose une obligation de résultat sur la qualité des eaux superficielles et de la nappe phréatique avant 2015. Pour y parvenir, de nouvelles méthodes d'assainissement devront être mises en place. Il s'agit d'analyser les expériences alternatives menées ici et là de part et d'autre du Rhin, de favoriser leur diffusion en réalisant notamment un "Guide de l'assainissement pluvial transfrontalier" à destination des collectivités de la région Strasbourg-Ortenau.

# Die Umwelt schützen



Heute würde niemand mehr sagen, dass die Wolke von Tschernobyl in Kehl Halt gemacht hat. Denn Verschmutzung kennt keine Grenzen. Die deutschen und französischen Partner sind sich der Dringlichkeit dieses Problems bewusst und schlagen mehrere Projekte im Bereich des Umweltschutzes vor.



### Gemeinsame Erfassung der Informationen über umweltbelastende Aktivitäten

Dieses Projekt sieht vor, umweltbelastende und -gefährdende Standorte in der Region kartografisch zu erfassen, die am stärksten gefährdeten Personengruppen und Güter zu identifizieren, Unfall-Szenarien zu simulieren und einen grenzüberschreitenden Hilfsmaßnahmenplan zu erstellen.

### Lärmbekämpfung

Um die Bevölkerung gegen Lärm zu schützen, sollen für das grenzüberschreitende Ballungsgebiet Straßburg-Kehl „Lärmkarten“ und Maßnahmenpläne erstellt werden.

### Regenwasserbehandlung

Die EU-Richtlinien im Bereich Wasser verpflichten hinsichtlich der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers bis 2015 zur Umsetzung neuer Vorschriften. Damit diese umgesetzt werden können, müssen neue Verfahren der Wasserbehandlung eingeführt werden. Hier sollen alternative Erfahrungen in beiden Ländern geprüft und ein Leitfaden für die „Grenzüberschreitende Regenwasserbehandlung“ erarbeitet werden, der an die Gebietskörperschaften der Region Straßburg-Ortenau verteilt werden soll.

# Des projets à vivre

Une partie des projets présentés dans le Livre blanc aura des répercussions sur le quotidien d'un million d'habitants de la région Strasbourg-Ortenau.

Circuler, passer d'une rive à l'autre pour aller travailler, se promener, s'aérer, visiter : des projets à vivre.



### Améliorer les transports en commun

Pour améliorer une desserte transfrontalière par transports en commun, il est question de mettre en place des lignes de bus supplémentaires sur le Pont Pierre Pflimlin ou entre Erstein et Lahr, de relier les aéroports de Strasbourg et Lahr et de réaliser une connexion à l'axe nord-sud en gare d'Appenweier et à la Schwarzwaldbahn en gare d'Offenbourg.

À côté de cela, une politique tarifaire commune, des affichages dans les gares, des distributeurs de tickets seront proposés pour faciliter l'usage des transports.

### Un tram transfrontalier

La ligne Strasbourg-Kehl qui prolongera la ligne de tram actuelle via le Pont Vauban nécessitera peut-être la construction d'un nouveau pont sur le Rhin. Pour l'instant, une étude de faisabilité a été réalisée. Affaire à suivre.

### Un pont entre Erstein et Lahr

La traversée actuelle du Rhin à hauteur de Lahr/Erstein impose bien des détours à quelques milliers de travailleurs frontaliers : barrage de Gerstheim, route au bord du Rhin, réseau routier allemand secondaire et, enfin, autoroute. Une liaison directe entre Erstein et Lahr faciliterait les déplacements. Ce projet pourrait nécessiter l'édition d'un nouveau pont.

### La bicyclette à l'heure transfrontalière

De part et d'autre de la frontière, la pratique du vélo est bien ancrée et les réseaux deux-roues bien développés. Reste à mieux les raccorder pour former un réseau cyclable transfrontalier. Trois circuits sont concernés : le circuit sud (vers Lahr et Rhinau), le circuit de l'eau dit Véloroute du Rhin et le circuit des forts. Les deux premiers sont déjà pour partie en service et la réalisation du troisième est prévue dans sa partie nord pour 2003-2004.



# Lebensnahe Projekte



Einige der im Weißbuch vorgestellten Projekte werden direkte Auswirkungen auf das Alltagsleben der eine Million Bürger zählenden Region Straßburg-Ortenau haben. Diese lebensnahen Projekte betreffen Mobilität, Berufstätigkeit im anderen Land, Erholung und Freizeit.

### Verbesserung des ÖPNV

Zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Anbindungen durch ÖPNV-Verbindungen werden verschiedene Maßnahmen erwogen: zusätzliche grenzüberschreitende Busverbindungen über die Pflimlin-Brücke und zwischen Erstein und Lahr, ÖPNV-Anbindung der Flughäfen Straßburg und Lahr, Verknüpfung mit dem Nord-Süd-Verkehr am Bahnhof Appenweier und mit der Schwarzwaldbahn in Offenburg. Um die ÖPNV-Nutzung zu erleichtern, soll außerdem eine Tarifgemeinschaft entstehen und Hinweisschilder und Fahrscheinautomaten der jeweils anderen Gesellschaft in den Bahnhöfen installiert werden.

### Grenzüberschreitende Straßenbahn

Die Verlängerung der gegenwärtigen Straßburger Tram über die Vauban-Brücke bis nach Kehl erfordert möglicherweise den Bau einer neuen Rheinbrücke. Eine Machbarkeitsstudie wurde bereits erstellt. Dieses Projekt ist weiter zu verfolgen.

### Rheinbrücke zwischen Erstein und Lahr

Auf Höhe Lahr / Erstein fehlt eine effizient nutzbare Möglichkeit, den Rhein zu überqueren. Der vorhandene Übergang über die Staustufe Gerstheim wird den Bedürfnissen, etwa für Pendler und im touristischen Verkehr, nicht gerecht. Eine direkte Verbindung zwischen Erstein und Lahr würde hier Abhilfe schaffen. Für die Verwirklichung dieses Projektes wäre der Bau einer neuen Rheinbrücke bzw. die deutlich verbesserte Anbindung der bestehenden Querung erforderlich.

### Grenzüberschreitende Fahrradwege

Fahrrad wird auf beiden Seiten des Rheins viel und gern gefahren, und die Radwege sind gut ausgebaut. Damit man auch problemlos über die Grenze radeln kann, müssen sie vernetzt werden. Hierfür kommen zum Beispiel folgende Routen in Frage: der Süd-Rundweg (nach Lahr und Rhinau), der Wasser-Rundweg und der Forts-Rundweg. Die beiden ersten Rundwege sind bereits teilweise vernetzt, der Nordteil der dritten Route wird 2003-2004 in Angriff genommen.



# 25 projets à la loupe

## Le Jardin des Deux Rives

Ce parc urbain transfrontalier s'étend sur une superficie totale de 34 hectares le long des deux rives du Rhin. Il abrite des jardins à thème, des espaces de loisirs, des promenades le long du Rhin et une passerelle en forme de demi-lune au centre du parc pour relier les deux rives. Il est hautement symbolique car il est le premier projet d'urbanisme franco-allemand d'envergure.

## Un parc transfrontalier "Eau et Ried"

La création d'un parc d'aménagement naturel et de loisirs permettrait, tout en valorisant l'espace qui se trouve autour de la zone naturelle du Rohrschollen, de concilier protection de la nature et activités de loisirs. Le parc transfrontalier "Eau et Ried" pourra mettre en réseau des attractions existantes (fort, barrage) et en développer d'autres (auberge de jeunesse, activités pédagogiques sur la nature, sports aquatiques etc.). Enfin un bac pourrait être aménagé au sud de l'île pour faciliter la traversée directe du Canal d'Alsace côté français aux cyclistes et aux piétons.

## Une réserve naturelle sur les 2 rives

La réserve naturelle commune du Taubergiessen et de l'Île de Rhinau abritera un observatoire ornithologique, aménagera des espaces naturels et proposera des visites guidées.

## Les routes thématiques

Route des vins badoise ou routes des vins, de la choucroute ou du tabac alsaciennes, fête des vins ici ou fête des moissons là, il s'agit de mettre en œuvre des circuits agro-touristiques transfrontaliers, mais aussi de définir des standards communs sur les "vacances à la ferme".

## Coordonner les informations touristiques

Afin de valoriser les atouts de la région Strasbourg-Ortenau, il est prévu de construire un réseau vivant d'informations touristiques transfrontalières, de créer des lieux d'information et d'accueil aux anciens postes frontière, de mettre en place un observatoire du tourisme transfrontalier pour disposer de données pertinentes et communes sur ce thème, d'étendre la réservation hôtelière du pôle strasbourgeois à Kehl et à l'Ortenau.

## Découvrir le patrimoine du voisin

Les sites historiques et naturels en disent long sur nous-mêmes ou sur nos voisins. Leur découverte nous permet de mieux les (nous) connaître. Des projets de "relais information service", de signalétique bilingue, de guide de "découvertes éducatives" pour les scolaires et les jeunes devraient faciliter cet apprentissage réciproque.



# 25 Projekte unter die Lupe genommen

## Der Garten der Zwei Ufer

Auf einer Gesamtfläche von 34 ha erstreckt sich dieser grenzüberschreitende Stadtpark zu beiden Seiten des Rheins. Er umfasst Themengärten, Freizeitanlagen, Rhein-Promenadenwege und eine neue, halbmondförmig geschwungene Fußgänger- und Fahrradbrücke im Herzen des Parks. Als erstes deutsch-französisches Stadtentwicklungsprojekt dieses Ausmaßes hat der „Garten der Zwei Ufer“ eine hohe Symbolkraft.

## Grenzüberschreitender Landschaftspark „Wasser und Aue“

Im Bereich des Naturschutzgebiets Rohrschollen soll durch die Schaffung des grenzüberschreitenden Landschafts- und Freizeitparks „Wasser und Aue“ ein vielseitiges Naherholungsgebiet entstehen, das Naturschutz und Freizeitnutzung in Einklang bringt: Bestehende Attraktionen für den Freizeit-tourismus (Fort, Staustufe etc.) sollen vernetzt werden und neue (Jugendbegegnungszentrum, naturpädagogische Aktivitäten, Wassersport etc.) sollen entstehen. Um auf französischer Seite die Querung des Canal d'Alsace für Fußgänger und Radfahrer zu verbessern, könnte im Süden der Rheininsel ein Fährverkehr eingerichtet werden..

## Naturschutzgebiet an beiden Ufern

In den benachbarten Naturschutzgebieten Taubergießen und Ile de Rhinau wurde ein Informationszentrum für Besucher und ein Gebäude zur Vogelbeobachtung eingerichtet. Es sollen Landschaftspflege betrieben und naturpädagogische Führungen angeboten werden.

## Thematische Straßen

Die „Badische Weinstraße“ und im Elsass die „Sauerkrautstraße“ und die „Tabakstraße“, Weinfeste auf der einen, Erntedankfeste auf der anderen Seite des Rheins: Bei diesem Projekt geht es darum, den Agro-Tourismus grenzüberschreitend zu vernetzen, aber auch gemeinsame Standards für „Ferien auf dem Bauernhof“ festzulegen.

## Koordination touristischer Informationssysteme

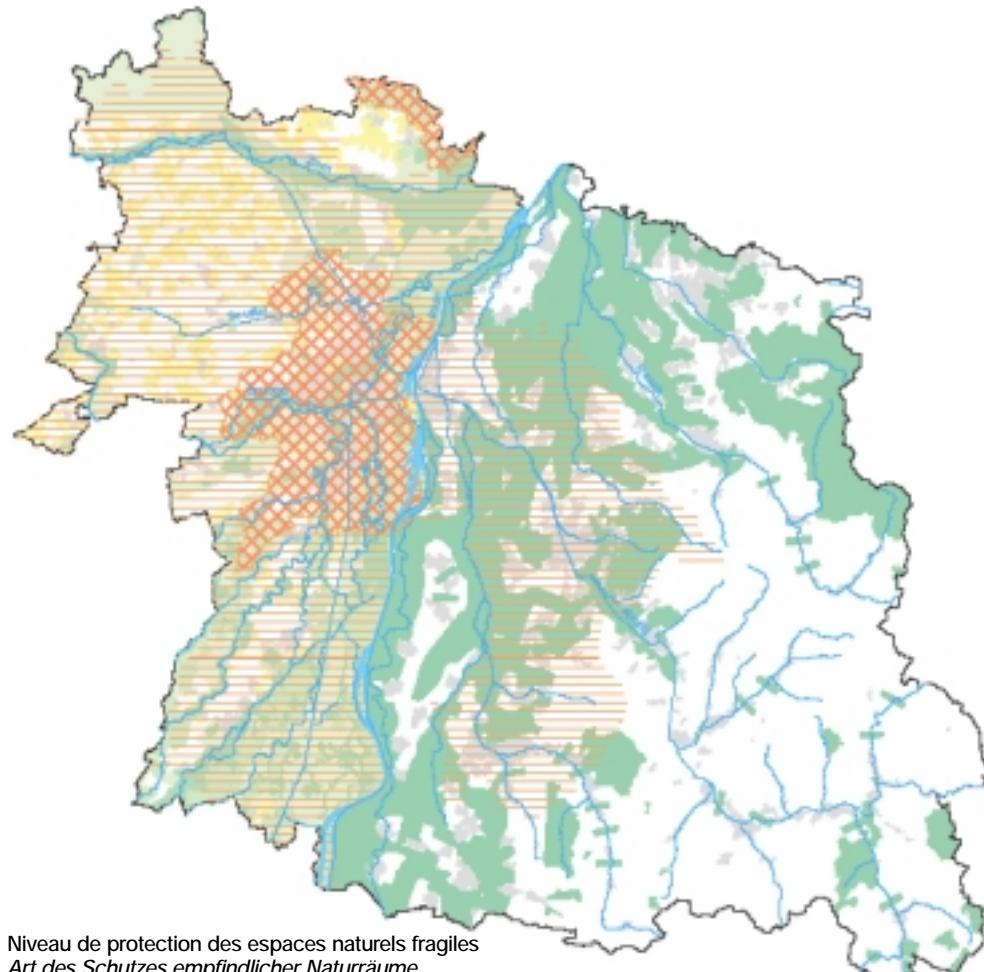
Um die Stärken der Region Straßburg-Ortenau besser zur Geltung zu bringen, sollen die fremdenverkehrsrelevanten Informationssysteme konstruktiv vernetzt werden. Neben Informations- und Anlaufstellen an den ehemaligen Grenzübergängen soll eine grenzüberschreitende Beobachtung des Fremdenverkehrs eingerichtet werden, um die gemeinsame Kenntnis dieses Bereichs zu verbessern. Des Weiteren wird daran gedacht, das Hotelreservierungssystem der Straßburger Metropole auf Kehl und die Ortenau auszudehnen.

## Kennenlernen des historischen und natürlichen Erbes

Das historische und natürliche Erbe sagt viel über uns und unsere Nachbarn aus. Deshalb ermöglicht die Entdeckung dieser Schätze auch ein besseres (gegenseitiges) Kennenlernen. Durch Infopunkte, zweisprachige Beschilderung, einen Führer „Pädagogische Entdeckungsreisen“ für Schüler und Jugendliche soll dieser beidseitige Lernprozess unterstützt werden.

Enjeux pour l'aménagement concernant la protection des espaces naturels fragiles

Raumordnerische Herausforderungen zum Schutz empfindlicher Naturräume



Niveau de protection des espaces naturels fragiles  
Art des Schutzes empfindlicher Naturräume

En France / In Frankreich

Protection environnementale forte / Starker Schutz (réserves naturelles instituées, réserves naturelles volontaires, Nature 2000, zones inondables hors zones de remontée de nappe, périphérie de protection rapprochée de captage d'eau potable, forêt de protection, forêt soumise au régime forestier, zones de protection de Biotope)

Protection environnementale moyenne / Mittlerer Schutz (zone naturelle d'intérêt écologique Faunistique et Floristique, zones humides, périphérie de protection éloignée de captage d'eau potable, zones de remontée de nappe)

Secteur de fonctionnement écologique non protégé / Nicht geschützte ökologische Funktionsbereiche

En Allemagne / In Deutschland

Protection environnementale forte / Starker Schutz (Vorhangsbereich für wertvolle Biotope, Vorhangsbereich für Überschwemmungen, Naturschutzgebiet, Landschaftsschutzgebiet, Schonwald, Bannwald, Regionaler Grünzug, Grünzäsur)

# 25 projets à la loupe

## Parlez-vous allemand ?

"Encourageons la pratique de la langue du voisin ; tout le reste en découlera..." Partant de ce principe, plusieurs actions sont envisagées comme, par exemple, engager du personnel bilingue dans les écoles, mettre en place un partenariat transfrontalier pour les écoles de la région, un programme d'échanges entre les enseignants, etc.

## Échanges culturels soutenus

La culture est sans doute l'un des plus puissants vecteurs d'intégration. C'est pourquoi, même si la coopération transfrontalière en ce domaine est déjà assez active, plusieurs projets sont prévus. Ainsi, par exemple : la création d'une rencontre interrégionale des directeurs de théâtre, le soutien au surtitrage des spectacles comme à la traduction des programmes, l'amélioration de l'accessibilité et de la signalétique des lieux culturels, le soutien à des projets communs de résidence d'artistes...

# 25 Projekte unter die Lupe genommen

## Sprechen Sie Französisch?

Zunächst das Erlernen der Sprache fördern, daraus ergibt sich alles andere...

Ausgehend von diesem Grundsatz werden mehrere Maßnahmen vorgeschlagen, zum Beispiel der vermehrte Einsatz von zweisprachigem Personal in den Schulen, die Schaffung von grenzüberschreitenden regionalen Schulpartnerschaften, Austauschprogramme für Lehrer usw.

## Förderung des kulturellen Austauschs

Die Kultur ist gewiss einer der besten Integrationsträger. Deshalb sind in diesem Bereich, in dem es bereits eine recht aktive Zusammenarbeit gibt, mehrere Projekte geplant, so beispielsweise die Schaffung eines regionalen Treffens der Theaterdirektoren, die Förderung der Übertitelung von Theateraufführungen und der Übersetzung der Programme, die Verbesserung des Zugangs zu und der Beschilderung von Veranstaltungsorten und die Förderung gemeinsamer Projekte für Künstlerresidenzen, in denen Künstler zusammen leben und arbeiten.

Téléchargez le Livre blanc sur :  
Das Weißbuch kann von folgender  
Website heruntergeladen werden:

[www.strasbourg-ortenau.org](http://www.strasbourg-ortenau.org)

Syndicat mixte pour  
le Schéma de COhérence TErritoriale  
de la Région de Strasbourg

13, rue du 22 novembre  
67000 STRASBOURG  
Téléphone : +33 (0)3 88 15 22 22  
Télécopie : +33 (0)3 88 15 22 23  
e-mail : syndicatmixte@scoters.org  
[www.scoters.org](http://www.scoters.org)

# Les communes du SCOTERS

Communauté de communes de Benfeld et environs :  
BENFELD • HERBSHEIM • HUTTENHEIM • KERTZFIELD •  
KOGENHEIM • MATZENHEIM • ROSSFELD • SAND •  
SERMERSHEIM • WESTHOUSE • WITTERNHEIM

Communauté de communes de la Basse Zorn :  
BIETLENHEIM • GEUDERTHEIM • GRIES • HOERDT •  
KURTZENHOUSE • WEITBRUCH • WEYERSHEIM

Communauté de communes de la Porte du Vignoble :  
DAHLENHEIM • KIRCHHEIM • MARLENHEIM • NORDHEIM •  
ODRATZHEIM • SCHARRACHBERGHEIM-IRMSTETT • WANGEN

Communauté de communes de la Région de Brumath :  
BERNOLSHEIM • BILWISHEIM • BRUMATH • DONNENHEIM •  
KRAUTWILLER • KRIESHEIM • MITTELSCHAFFOLSHÉIM •  
MOMMENHEIM • OLWISHEIM • ROTTELSHEIM

Communauté de communes des Villages du Kehlbach :  
BERGBIETEN • DANGOLSHÉIM • FLEXBOURG

Communauté de communes du Pays d'Erstein :  
BOLSHEIM • ERSTEIN • HINDSHEIM • HIPSHEIM •  
ICHTRATZHEIM • LIMERSHEIM • NORDHOUSE • OSTHOUSE •  
SCHAFFERSHEIM • UTTHENHEIM

Communauté de communes Gamsheim-Kilstett :  
GAMBSHEIM • KILSTETT

Communauté de communes du Kochersberg :  
BERSTETT • DURNINGEN • FESSENHEIM-LE-BAS • GOUGENHEIM •  
KIENHEIM • KUTTOLSHEIM • WILLGOTTHEIM • WIWERSHEIM •  
DINGSHEIM • GRIESHEIM SUR SOUFFEL • PFULGRIESHEIM •  
DOSENHEIM-KOCHERSBERG • NEUGARTHEIM-ITTLENHEIM •  
PFETTISHÉIM • ROHR • SCHNERSHEIM • STUTZHEIM-OFFENHEIM •  
TRUCHTERSHEIM • WINTZENHEIM-KOCHERSBERG

Communauté de communes du Pays de la Zorn :  
ALTECKENDORF • BOSENDORF • DUNTZENHEIM • ETTENDORF •  
GEISVILLER • GINGSHEIM • GRASSENDORF • HOCHFELDEN •  
HOHATZENHEIM • HOHFRANKENHEIM • INGENHEIM •  
ISSENHAUSEN • LIXHAUSEN • MELSHEIM • MINVERSHEIM •  
MITTELHAUSEN • MUTZENHOUSE • RINGELDORF • SCHAFF-  
HOUSE-SUR-ZORN • SCHERLENHEIM • SCHWINDRATZHEIM •  
WALTENHEIM-SUR-ZORN • WICKERSHEIM-WILSHAUSEN •  
WILWISHEIM • WINGERSHEIM • ZOEBERSDORF

Communauté de communes Les Châteaux :  
ACHENHEIM • BREUSCHWICKERSHEIM • HANGENBIETEN •  
KOLBSHEIM • OSTHOFFEN

Communauté de communes Ackerland :  
FURDENHEIM • HANDSCHUHEIM • HURTIGHEIM •  
ITTENHEIM • QUATZENHEIM

Communauté urbaine de Strasbourg :  
BISCHHEIM • ECKBOLSHEIM • ECKWERSHEIM • ENTZHEIM •  
ESCHAU • FEGERSHÉIM • GEISPOLSHEIM • HOENHEIM •  
HOLTZHEIM • ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN • LAMPERTHEIM •  
LINGOLSHEIM • LIPSHÉIM • MITTELHAUSBERGEN •  
MUNDOLSHÉIM • NIEDERHAUSBERGEN • OBERHAUSBERGEN •  
OBERSCHAFFOLSHÉIM • OSTWALD • PLOBSHEIM •  
REICHSTETT • SCHILTIGHEIM • SOUFFELWEYERSHEIM •  
STRASBOURG • VENDENHEIM • LA WANTZENAU •  
WOLFISHEIM

Communes isolées :  
BLAESHEIM • BOOFZHEIM • DAUBENSAND • FRIESENHEIM •  
GERSTHEIM • OBENHEIM • RHINAU

# Die Gemeinden des Ortenaukreises

ACHEM • APPENWEIER • BAD PETERSTAL-GRIESBACH •  
BERGHÄUPTEN • BIBERACH • DURBACH • ETTHENHEIM •  
FISCHERBACH • FRIESENHEIM • GENGENBACH • GUTACH  
SCHWARZWALD • BAHN • HASLACH IM KINZITAL •  
HAUSACH • HOFSTETTEN • HOHBERG • HORNBERG •  
KAPPL-GRAFENHAUSEN • KAPPELRODECK • KEHL •  
KIPPENHEIM • LAHR / SCHWARZWALD • LAUTENBACH •  
LAUF • MAHLBERG • MEISENHEIM • MÜHLENBACH • NEUDRIED •  
NORDRACH • OBERHARMERSBACH • OBERKIRCH •  
OBERWOLFACH • OFFENBURG • OHLSBACH • OPPENAU •  
ORTENBERG • OTTENHÖFEN IM SCHWARZWALD •  
RENCHEN • RHEINAU • RINGSHEIM • RUST • SASBACH •  
SASBACHWALDEN • SCHUTTERTAL • SCHUTTERWALD •  
SCHWANAU • SEEBACH • SEELBACH • STEINACH •  
WILLSTÄTT • WOLFACH • ZELL AM HARMERSBACH